

.. .

.. . . .

.

.

.

. #

.

.

..III. .

.

..III.

..

...

...

...

.

... . .

...

.....

i

..

.....

..

.....

i

.....

i

.....

..

.....

i

.....

..

.....

..... i''

..... i

..... i

..... ..

.....

..... i

.....

..... 1

.....

..... 1

.....

..... i

..... 1

.....

.....

..... "1

.....

..... !1

.....

.....

.....

.....

..... !2

.....

.....

..... !3

.....

.....

.....

.....

!4

i

1

"1

!5

"1

f

f

" 2000

i 1928

" 1937

..... i i

..... ..

.....

.....

.....

..... 1

.....

..... 1

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

i

.....

.....

.....

.....

.....

i

i

.

...

.

.

.

...

.

.

.

.

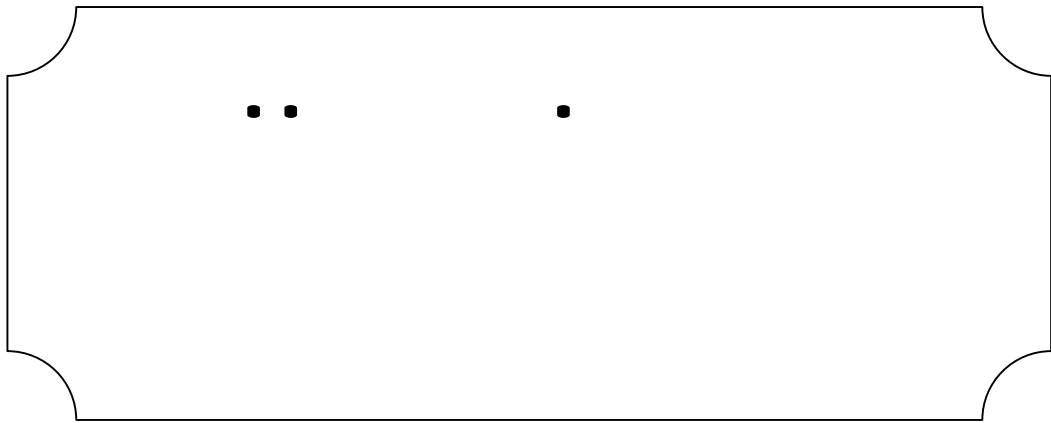
.

...

.

i

.



• • • • •

•

• • • • •

	
	
4	.....	1-1
6	""	2- 1
7	""..... interprétative theory #	1-2-1
11	"..... Hermeneutics /	2-2-1
13	"".....	3 -2-1
19	".....	4 -2-1
22	".....	3-1

: 1-1

la théorie interprétative

¹Steiner

1 - Steiner Georges Après Babel Albin Michel S.A.,Paris 1997.

hermeneutic motion

² Nida

2- يوجين نايدا ، نحو علم الترجمة ، ترجمة ماجد النجار :وزارة الإعلام العراق 1979

i

bagage cognétif

"On peut tout traduire à condition d'avoir la possibilité d'accéder au contenus des énoncés c'est-à-dire de posséder non seulement les connaissances linguistiques qui permettent le transcodage mais aussi les connaissances extralinguistiques qui en permettent l'interprétation." 6

7"

8"

: Hermeneutics

2-2-1

i

6- Lapace (C·):Théorie du langage et théorie de la traduction, Paris, Didier Erudition, 1994 ,p.227

7 - Seleskovitch Danica - Language, langues et mémoire.Paris,Lettres Modernes.1975 Lettres.2-.p32

8- ibid p 82.

١ "the science of interpretation especially of the bible" ٩ (hermeneutic)

.....

.....

.....

"¹⁰

.....

١

..... **Gadamar**

.....¹¹

.....

.....

"¹²

..... **After Babel**

trust¹³

9- English Dictionary, Geddes & Grosset ,Scotland p 2761.

10- عبد الله الخطيب، الضحك وملح الدموع والثورة: دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، 2001، ص 91.
11- غادامر، جورج هانس، "اللغة كوسيط للخبرة الهيرومينطقية" مجلة فكر و فن، العدد، 75، Goth institute 2002، ص 45-46.
12- المصدر نفسه ص74.

13 - G. Steiner, Après Babel, une poétique du dire et de la traduction, chap. 1 » Comprendre c'est traduire «, Albin Michel, Paris, 1998, pp. 29/90.

.....

..... aggression

..... incorporation

.....

..... reciprocity

.....¹⁴

.....

.....¹⁵

3-2-1

..... Nida

..... "formal equivalence"

.....¹⁶

..... "dynamic equivalence"

.....

14- ibid., p. 17.

15- ibid., p. 64.

16- يوجين نايد، نحو علم الترجمة، ترجمة: ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، 1976، بغداد، ص 318-320.

١١

١١

18"

١١

17- جورج موانان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة: نصيف زيتون، بيروت، 1994/1415 ط1 ص 310.
18- حسن حنفي: من النقل إلى الابداع، دار قباء القاهرة، 2000 ص 81.

19

20

19- المرجع نفسه ص 87.
20- محمد عناني فن الترجمة الشركة المصرية العامة للنشر ط 1992 ص 7.

.....

" restructuring"

..... Q

..... O

"the amplified translation and the expanded translation for example add information not implicit in the original and such as can not be said to come within the scope of this definition of legitimate redundancy which may be required in order to make a translation dynamically in sense that to fit the channel capacity of the present receptors to approximately the same extent as the original receptors."²²

.....

"he analyses its components builds: in proper redundancy by making explicit what is implicit in the original and then produces something the readers in the receptor language will be able to understand" .

..... Q

22 - ibid. Testing translation "From the Theory and Practice of Translation"(helps for the translators prepared under the auspices of the united Bible Societies, vol 7 p130.

0

“in transforming the message from a language to another it is the
continent which must be preserved at any cost”²³

50

..

communited Ô Ô Ô

Ô

Ô

23- ibid

• Ô
• Ô . . . Ô :
• • Ô . . . Ô

24"

: BERMAN: 4-2-1

.
.
. " .
.
.
.
.
.
.
.

l'allongement | la clarification | la rationalization
. l'homogénéisation | l'ennoblissement | la vulgarisation |
.

24- محمد الديداوي، الترجمة والتواصل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، بيروت، ط1 ، 2000 ص، 87.

.....

...

.....

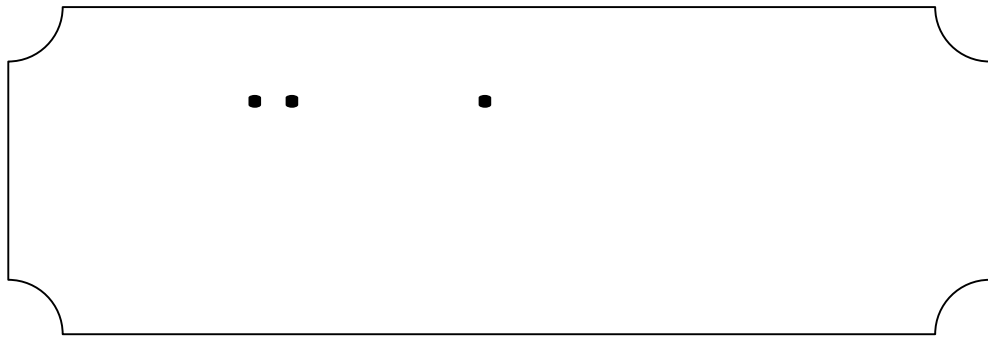
.....

.....

.....

.....

.....



	
	
26	....."	1-2
26	.....	2-2
27	.....	1-2-2
33	.....	3-2-2
35	.....	4-2
37	.....	1-4-2
39	.....	2-4-2
41	.....	5-2
41	.....	1-5-2
42	.....	2-5-2
43	".....	6-2
47	.....	7-2-2

1980-1515

1999

409

2672 1978

1999

27"

28

pierre le

Cluny

27- "IRICA'S Bibliographic Studies on translations of the Holy Qur'an,, Halit Eren, in the Proceedings of the International Conferences 21-24 Muharram1418AH /18-21May1998, Al al-Bayt University,Jordan, Translations of the Holy Qur'an into Languages of the Muslim People and Communities, 1420/1999, ed. Sayid Jamaluddin, Mafrak ,Jordan, pp31-32.

28- انظر ترجمات معاني القرآن الكريم الصادرة في مجمع الملك فهد للطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة حتى نهاية عام 1425 ص 5.

1543 1143²⁹ Ketenenses vénérable

1537 "venice"

i Biliandro 30

Sale

"31"

i " " i 1697 Maraccio

29- البنداق، محمد صالح. المستشرقون و ترجمة القرآن , دار الافاق الجديدة، بيروت. 1403 هـ ص 95.
30- Introduction to the Qur'an W M watt Edinburge University press 1997 pp173-174.
31- محمد صلاح البنداق، المستشرقون و ترجمة القرآن الكريم ، دار الافاق الجديدة، بيروت. 1403 هـ، ص 95.

1954 **Andrea Arrivalen**

1616 م 1647

Ross 1646 **De Ryer**

1649

32"

Du Ryer **Robertus**

33"

32- محمد مهر علي ، ترجمة معاني القرآن الكريم و المستشرقون (لمحات تاريخية و تحليلية)، ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم تقويم للماضي و تخطيط للمستقبل، مجمع الملك فهد لطباعة القرآن الكريم 2002، ص2.
33- السابق، ص5.

34 2002م.

”

koran of 1934 Sale سيل³⁵ ا

Mohammed

”

” ”

34- ببليوغرافيا ترجمة معاني القران الكريم الى الانجليزية من 1649-2002 دراسة نقدية عبد الرحيم القدواي ترجمة وليد بن بهليش العمري المدينة المنورة مجمع الملك فهد للطباعة المصحف الشريف 1428.
35-Introduction to the Qur'an,W.M. Watt, (Edinburgh: Edinburgh University Press ,1997,1ST ed,P174

pickthall

1928 1919

1930

Yusuf Ali

commentaries

36

j khan Al Hilali

fl

٤

1977

36- انظر عبد الله يوسف علي مترجم إلى الانجليزية دراسة في جوانب من حياته و نظريات نقدية في ترجمته عبد الله الخطيب نشر في مجلة الدراسات القرآنية جامعة لندن المجلد 11 العدد 1 2009 ص 173.

Pickthall ³⁷

³⁸

1985

Irving

“The Qur’an is literally untranslatable each time one returns to it, he finds new meanings and fresh ways of interpreting it. The messages are endless for it’s a living book.”³⁹

37- The Meaning of the Glorious Qur’an, Muhamad Marmaduck William Pickthall,(Istanbul:çagri Yayinlari 1996) p. xiii.

38 -The meaning of the Glorious Qur’an Muhamad Marmaduck William Pickthall, Istanbul:çagri Yayinlari 1996 p. xiii.

39 - Ivering, T.B 1985 Introduction to the Noble Reading on line:

1936

٤

f1

! 1

47-البيبليوغرافيا العالمية لترجمة معاني القرآن الكريم عيسى منون حول ترجمة القرآن الكريم مجلة الأزهر العدد 27 المجلد 8 ، ص:778-786.

48- الذهبي محمد حسين، التفسير و المفسرون، مكتبة القاهرة، ط7 2000م، ص1 / 22.

-2

49

!3

50

è

5 - 2

1 - 5 - 2

-

51

52

49- م.ن 1 / 23.
50- القطن مناع مباحث في علوم القرآن مكتبة وهبة القاهرة ط11/2000 ص310.
51- ابو بكر محمد بن احمد، السرخسي المبسوط في اللغة، طبعة السعادة، مصر 490هـ، ص:89/16.

2 - 5 - 2

53

52 - نور الدين عترة، علوم القرآن الكريم، دار الخير، مطبعة الصباح، دمشق، ط1 1993 1414 هـ، ص 119.
53- الزرقاوي مناهل العرفان دار احياء الكتب العربية 2 / 152.

54

6-2

1-6-2

55

2-6-2

56

57

-
- 54- عبد الله عباس، الندوي، ترجمات معاني القرآن الكريم و تطور فهمه عند الغرب دعوة الحق العدد 174 مطابع رابطة العالم الإسلامي مكة المكرمة 1417 هـ ص
- 55- ينظر مقاييس اللغة لابن فارس 4504 و ينظر مادة فسر في معاجم اللغة ت عبد السلام هارون مكتبة و مطبعة مصطفى البابي الحلبي و أولاده ط2 1379 هـ-1969م ص452.
- 56- الزركشي بدر الدين محمد ابن عبد الله بن بهادر ت 794 هـ البرهان في علوم القرآن تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ط1 دار إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي و شركائه هـ 1376-1957م ص 1: 13.

..... 1 1

.

.

:

58 : 3-6-2

: 4-6-2

.

”

.

59

.

.

”

57- ابو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، بن منظور، لسان العرب، بيروت، دار صادر، ج 1، ص32 ابن فارس أبو الحسين احمد ابن زكريا ت395هـ، معجم مقاييس اللغة تح عبد السلام محمد هارون، دار الفكر 1399هـ-1979م ج1، ص 160.
58- الجوهرى إسماعيل بن حماد الصحاح تاج اللغة و صحاح العربية تحقيق احمد عبد الغفور عطار .ط2.بيروت دار العلم للملايين 1399هـ 1979م.ج4 ص 190.
59- بدر الدين محمد ابن عبد الله بن بهادر،الزركشي ت 794هـ البرهان في علوم القرآن، تحقيق :محمد ابو الفضل ابراهيم، ط1، دار إحياء الكتب العربية، عيسى البابي الحلبي و شركائه، 1376-1957م ص 166/2.

60

5-6-2

61

62

63

- *
60- علي، ابو المكارم، أصول النحو العربي، دار غريب، القاهرة، 2006، ص 262 .
61- الامام علاء الدين عبد العزيز، البخاري ت 730 هـ كشف الاسرار عن اصول فخر الدين البزدوي، طبعة جديدة، بيروت ، دار احياء التراث العربي ج 1 1334 1974 م ص 45.
62- انظر الإمام جلال الدين، السيوطي، (ت 911هـ) الإتيان في علوم القرآن، تحقيق: حامد احمد الطاهر البسيوني، ط1، القاهرة، دار الفجر للتراث، 2006 1427.

.....*

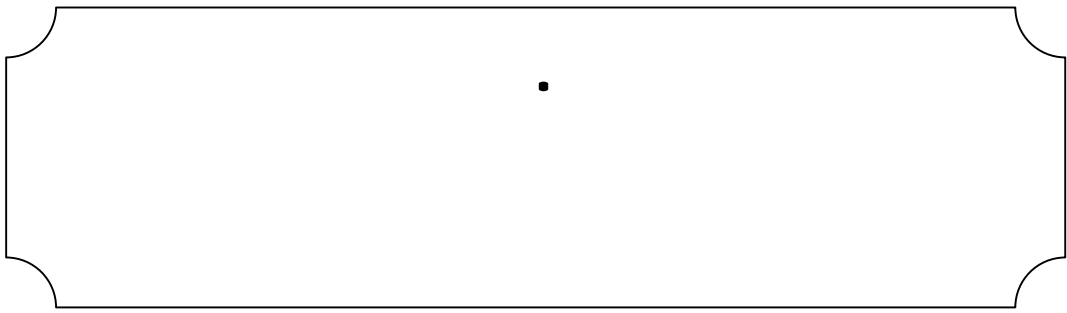
64

.....*

.....

65

63- انظر أبو مجمد علي الأندلسي، ابن حزم الظاهري، النبذ في اصول الفقه، (456هـ)، تقديم و تحقيق و تعليق: الدكتور احمد حجازي السقا، ط1، القاهرة، مكتب الكليات الأزهرية، 1981 م. ص 38.
64- محمد عبد العظيم الزرقاني مناهل العرفان الزرقاوي القاهرة دار احياء الكتب العربية، 1941، ص: 128 – 129.
65- م ن.



	.....	1-3
50	.....	2-3
51	.....	3-3
54	.....	4-3
56	.....	5-3
57	.....	6-3
59	.....	7-3
61	.....	3-7-3
62	.....	4-7-3
64	.....	6-4-7-3
67	.....	5-7-3
70	.....	8-3

” 67 ”

. ”

68

.

.

” 2-2-3

. 69 ” ”

. ”

.

. 70 ”

”

. 3-3

.

67- ابن فارس معجم مقاييس اللغة ت: عبد السلام هارون، مكتبة و مطبعة مصطفى الباي الحلبي و اولاده، ط2، 1969 م، ص، 268.
68 - ال خليل بن احمد، الفراهيدي، العين، مادة(حذف)، منشورات مؤسسة الاعلى للمطبوعات، بيروت- لبنان ط1، 1988م، ص، 476.
69- بدر الدينين بهادر بن عبد الله، الزركشي، البرهان في علوم القرآن، تحقيق: ابو الفضل ابراهيم، دار التراث، القاهرة، ط2، ص72 دبت.
70- دلائل الإعجاز للرجاني، ت محمود محمد شاكر، مطبعة المدني، ط 3 1992، ص146.

75

"f| ٤

76

77

78

!

79

!

78

- 75- ابو بشر عمرو بن عثمان سيبويه، الكتاب، تحقيق: عبد السلام هارون، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1988، 3 م، ص 224/1.
- 76- انظر ابن يحيى العلوي، الطراز، المتضمن لاسرار البلاغة و علوم حقائق الايجاز، (ت749هـ)، دار الكتب العلمية بيروت، ص، 668/2-672.
- 77- الخطيب القزويني، الإيضاح في علوم البلاغة، تحقيق: د عبد القادر حسن، مكتبة الآداب، 1996، ص، 293.
- 78- احمد عفيفي، ظاهرة التخفيف في النحو العربي، دار المصرية اللبنانية، القاهرة، ط1، 1996 ص:244.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4-3

.....

.....

.....

.....

1-4-3

.....

.....

79 - لسان العرب مادة قدر ص 74-77

2-4-3

80

81

80- انظر عبد الكاظم الياسري، دراسات في اللغة و النحو، جامعة الكوفة، دبت، ص 189.

81- ابو الفتح عثمان ابن جني، الخصائص ت (392) ه تح: محمد علي النجار، ط2، دار الكتب المصرية القاهرة، ص: 284 / 293.

89

90

||

3-6-3

91

92

4-6-3

93

94

-
- 89 التوبة 8.
 - 90 التوبة 7.
 - 91- سورة الزمر 22.
 - 92- الزمر 23
 - 93- سورة البقرة 60.
 - 94- سورة الحديد 10

.....

.....⁹⁵

.....⁹⁶ **5-6-3**

..... 1

.....

.....⁹⁷ **6-6-3**

.....¹

..... **7-6-3**

.....⁹⁸

.....

.....

..... **7-3**

.....

95 الحديد 11
96- سورة ق 1.
97- آل عمران الآية 106.
98- الشمس [13].

1-7-3

The origin of the word *ellipsis* Greek ἔλλειψις, *élleipsis*, which means "omission".⁹⁹ it refers to structures where a certain amount of a syntactic structure is omitted.

2-7-3

"Ellipsis is a term used in grammatical analysis to refer to a sentence where for reasons of economy emphasis or style a part of structure has been omitted which is recoverable from a scunity of the context". Traditional grammars talk here of an element being « understood » but linguistic analyses tend to constrain the notion more emphasizing the need for the 'elided' (or ellipted) parts of the sentence to be unambiguously specifiable.¹⁰⁰

: () Halliday Hassan

...ellipsis occurs when something that is structurally necessary is left unsaid there is a sense of incompleteness associated with it...but it is useful to recognize...that the essential characteristics of ellipsis is that something which is present in the selection of underlying (systematic) options is omitted in the structure- whether of not the resulting structure is in itself ' incomplete' .¹⁰¹

99 -http// fr.wikipedia.org/wiki/Ellipse.

100- crystal David .A Dictionary of Linguistics and Phonetics (Oxford and London:Basil Blackwell in association with André Deutsch Second Edition 1987).

101 - Halliday.M.A.k and Ruqaiya Hassan .Cohesion in English (Longman ,1976), p.142.

QUICK¹

a. The ellipted words are precisely recoverable: this criterion involves the recoverability of the ellipted words with no doubt as to what should be supplied.

i can't deal with careless people so i will not.

This is known as the principle of the VERBATIM RECOVERABILITY, and "note that the verbatim recoverability does not necessarily mean that the items replaced are morphologically identical to the items constituting the antecedent"¹⁰²

verbatim recoverability

||

cook 'she cooks well so i will ask her(to cook):

||

b. The elliptical construction is grammatically defective. In the previous example, **to** normally introduces the infinitive, but it is followed by a gap instead

"to"

||

c. The missing elements are textually recoverable. This principle confirms what is stated by text linguistic studies concerning the cohesive aspect of ellipsis within the text since the missing elements with which the cohesive tie is established are textually recoverable.

||

d. The missing elements are present in the text in exactly the same form. However, the principle of verbatim recoverability does not agree totally with This criterion, because there are cases where the recovered item is not Morphologically identical to the antecedent.¹⁰³

102 - Quirk R., Sidney Greenbaun, Geoffrey Leech and Jane Svavsvik: A comparative Grammar of the English Longman London 1985 p283.

103- Ibid p 383.

.....

. verbatim recoverability

: 4-7-3

.....
: 104

: initial ellipsis 1-4-7-3

-Watching tv
-I'am watching tv

:final ellipsis 2-4-7-3

She has bought more cloths than you(have bought).

Lexical ellipsis which is "ellipsis 'from the right': it always involves omission from the last word...type of verbal ellipsis, which is 'ellipsis from the left'.¹⁰⁵

:medial ellipsis 3-4-7-3

Syrian girls are the most beautiful(girls)in the world.

104- Quirk R.,Sidney Greenbaun,Geoffrey Leech and Jane Svorsvik:A comparative Grammar of the English Longman London1985 p 396.
105- Haliday MAK and Hassan R 1976 Cohesion in English,London and Newyork,Longman.p173.

.....
 " girls

(Situational ellipsis): **4 -4-7-3**

In this type of ellipsis, the interpretation of the elliptical construction is dependent on the knowledge of precise extralinguistic context, because it may have various interpretations in different situations, for example Get it? May mean did you get it? i.e. the money or did you get it i.e. did you understand? ¹⁰⁶

.....
 get "

:(structural ellipsis) **5-4-7-3**

“ there is no clear dividing line Between situational ellipsis and structural ellipsis”. However, they emphasize on the importance of grammatical knowledge in identifying the ellipted word(s) in structural ellipsis. This means that the difference between situational and structural ellipsis lies in the type of knowledge needed for the ellipted items’ recovery i.e., situational knowledge for situational ellipsis and grammatical knowledge for structural ellipsis.¹⁰⁷

GRAMMATICAL ELLIPSIS 9 SITUATIONAL ELLIPSIS

٤

fl

106 - Quirk.R, Greenbaun S, 1973, A University Grammar of English,Longman Group ,ULC LTD.
 107 - Ibid p 901.

"

.....

.....

.....

i

.....

i

.....

..... **5-7-3**

.....

.....

.

Andy would like to visit the country someday.

.....

Country

:

Sarah sells fruits and celia vegetables

.....

¹⁰⁸ **cataphoric relation** : \hat{O} **relation anaphoric**

108 - Ellipsis, Ingrid Reich, Universität des Saarlands, 2009, p.2.

if you could i would like you to

clauses

come back home by nine

(1) Tall decaf capuccino

(2) -joe orders a cappucino and Kathleen a blueberry muffin.

orders

(2)

The gap is filled by referring to suitable linguistic antecedent¹¹⁵

so in (1) there is no linguistic context present at all and the missing information has to be resolved from non-linguistic context only ie by the current situation and world knowledge¹⁰⁹

(2)

(1)

109 - IngoReich Ellipsis78,Universitat des Saarlands,2009,p3.

·:Ö·

world knowledge

...inorder to understand ellipsis mechanisms the major question is the following how is ellipsis resolved? and before getting in this question we can shed light on some subquestions suchas:what do possible linguistic and non_linguistic antecedant like look ?what's the nature of the gap itself ?¹¹⁰

.....

· · · · · 1 · · · · ·

· " the gap " · · · · · 1 · · · · ·

·1·

According to generative grammar the options followed to analyse what we called « the gap » are: firstly the gap could be construed as a trace **t**.if it is then the antecedent is a moved constituent and the antecedent- gap relation is a relation created by movements thesis the **MOVEMENT APPROACH** to ellipsis and it's perspective on the **matter of syntactic**.¹¹¹

· · · · ·

· · · · ·

· · · · ·

· · · · · "

· · · · ·

110 - ibid .pp3 .
111 - ibid pp4.

orders

kathleen a blueberry muffin

syntactically as well as semantically

redundancy

112

113

:(ellipsis as cohesive device)

6 - 7- 3

112 - Ingrid Reich Ellipsis78 ,Universitat des Saarlands,2009,p4 .

113- عبد العزيز حمودة المرايا المدببة من البنيوية الى التفكيكية مجلة عالم المعرفة الكويت عدد 232 ابريل 1998 ص 323.

.....

•

.....

.....

.....

.....

.....

114

115

.....

.....

.....

.....

.....

.....

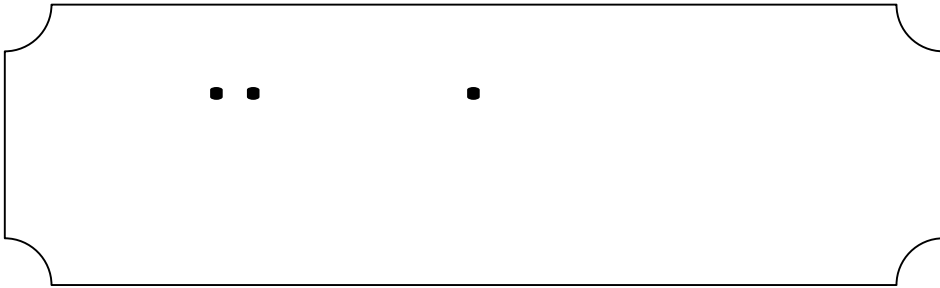
114- أحمد عفيفي، نحو النص و التحليل اللغوي، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة، 1999م. ص 10.
115 - Brown, Jillian and George Yule. Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
D.CrystaC The Cambridge Eyclopedia.p.119.

.....
.....

116

.....

.....



75	.....	1-4
75	.....	2-4
79	.....	3-4
82	.....	4-4
82	.....	1-4-4
85	.....	2-4-4
87	.....	3-4-4
90	.....	4-4-4
92	.....	5-4-4
96	.....	6-4-4
99	.....	7-4-4
101	.....	8-4-4
105	.....	9-4-4
108	.....	10-4-4
113	.....	11-4-4
116	.....	12-4-4

∴ ∙ fl ㄷ ∙
∴ 1-4

.....

∙ (∙ ㄷ ∙ ∙ ∙

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... 2-4

fl ㄷ ∙ ∙ ∙ ∙

Explanatory English Translation of the Holy Qur'an interpretation of the meaning of the noble
Qur'an in the English language A Summarised Version of Altabari Al Qurtobi and Ibn Kathir
with Comments¹¹⁹

3-4

119- الهلالي تقي الدين و خان محمد محسن (2001) تفسير معاني القرآن الكريم باللغة الانجليزية مقتبس من تفسير الطبري و القرطبي و ابن كثير و صحيح البخاري دار السلام الرياض.

- 120- خلود مصطفى شاهر أسلوب الحذف في القرآن الكريم و أثره في المعاني و الإعجاز 2009 ط1 دار الفكر عمان.
- 121- أبو الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي الدمشقي الحافظ تفسير القرآن العظيم ط2 دار طيبة للنشر و التوزيع الرياض، 1999.
- 122- الزمخشري جار الله (د.ت) الكشاف عن حقائق التنزيل و عيون الأفاويل في وجوه التاويل ط1 مكتبة العبيكان الرياض، 1998.
- 123- ابن عاشور محمد الطاهر، التحرير و التنوير، الدار التونسية للنشر تونس، 1984.
- 124- الجزائري أبو بكر جابر، ايسر التفاسير للعلي الكبير، ط5، مكتبة العلوم و الحكم المدينة المنورة، 2000.

.....

i

.....

4-4

.....

"

1-4-4

125 €

.....

.....

.....

{ }

126 "

o q.

" fl £

o q.

125-البقرة 60.
126 ! 1 274.

.....

”

.....

.....

”

..... 2-4-4

131 : €

.....

.....

”

o q o

o q o q

.132 o q

q.....

q: :

.196 ! 131
.403 ! 1 ! 132

.....

Q (necessitating shaving):

“¹³⁸”

.....

in head]

[And whoever among you is sick or hath an ailment he must pay.....

”

“ ”

”

” (necessitating shaving)

.....

”

¹³⁸ € ó • 3-4-4

.....

.....

o q.
q.
o ó q. o
o q.
â ô q.
o ô â
ã q
139. o ó ã
o ó q
q. " o q
"€ • " o
"
q
o q o

o q

q o q

140

ä

141

1

<p>Mankind were one community and Allah sent Prophets with glad tidings and warnings, and with them He sent the Scripture in truth to judge between people in matters wherein they differed¹⁴⁴.</p>	<p>Mankind were one community, and Allah sent (unto them) prophets as bearers of good tidings and as warners, and revealed therewith the Scripture with the truth that it might judge between mankind concerning that wherein they differed¹⁴³.</p>	<p>Mankind was one single nation, and God sent Messengers with glad tidings and warnings; and with them He sent the Book in truth, to judge between people in matters wherein they differed;¹⁴²</p>

140- الكشاف ج 1 ص 421.
 141- أيسر التفاسير مج 1 ص 191.

142 - Yusuf Ali p 27 .
 143- Pickthall p 27.
 144 - Alhilali/Khan p 45.

.
On the Day (i.e. the Day of Resurrection) when some faces will become white and some faces will become black; as for those whose faces will become black (to them will be said): "Did you reject Faith after accepting it?"	On the Day when (some) faces will be whitened and (some) faces will be blackened; and as for those whose faces have been blackened, it will be said unto them: Disbelieved ye after your (profession of) belief ?	On the Day when some faces will be (lit up with) white, and some faces will be (in the gloom of) black: To those whose faces will be black, (will be said): "Did ye reject Faith after accepting it?"

On the Day when some faces will be (lit up with) white, and some faces will be (in the gloom of) black: To those whose faces will be black, (will be said): "Did ye reject Faith after accepting it?"¹⁴⁹

will be said

will be said

unto them

149 - Yusuf Ali p 44.

q.

q o ä q o â

O

<p>If their aversion (from you, O Muhammad and from that with which you have been sent) is hard on you, (and you cannot be patient from their harm to you), then if you were able to seek a tunnel in the ground or a ladder to the sky, so that you may bring them a sign (and you cannot do it, so be patient)</p>	<p>And if their aversion is grievous unto thee, then, if thou canst, seek a way down into the earth or a ladder unto the sky that thou mayst bring unto them a portent (to convince them all!)</p>	<p>If their spurning is hard on thy mind, yet if thou wert able to seek a tunnel in the ground or a ladder to the skies and bring them a sign,- (what good?)</p>

If their spurning is hard on thy mind yet if thou wert able to seek a tunnel in the ground or a ladder to the skies and bring them a sign ,-(what good ?)¹⁵⁷

what

f l t

1

good?

155 - التحرير التنوير ج7 ص 205.
156- ايسر التفاسير للجزائري مج2 ص 287.

157 - Yusuf Ali p79.

.....

.....

.....

.....

And if their aversion is grievous unto thee , then, if thou canst,seek a way down into the earth or a ladder unto the sky that thou mayst bring unto them a portent(to convince them all) !¹⁵⁸

.....

.....

.....

.....

.....

If their aversion(from you O Muhammad and from that with which you have been sent) is hard on you (and you cannot be patient of their harm to you) then if you were able to seek a tunnel in the earth or a ladder to the sky so that you may bring them a sign (and you cannot do it so be patient).¹⁵⁹

.....

.....

.....

158- Pickthall p 62.
159 - Khan/alhilali p 174.

(and you cannot do it so be patient):

..... i

.....

..

160 "

..... "

6-4-4

.....

.....

.....

.....

o q

.....

161 " fl E

o q

.8' !160
.16 -15 '3 ' !161

162

o

q

163

(How can there be such a covenant with them) that when you are overpowered by them the regard not the ties either of kinship or of a covenant with you ?	How can there be a treaty for the others) when, if they have the upper hand of you they regard not pact nor honour in respect of you ?	They get how (can there be a league) seeing that if they get an advantage over you they respect not in you the ties either of kinship or of a covenant ?

They get how (can there be a league) seeing that if they get an advantage over you they respect not in you the ties either of kinship or of a covenant ?¹⁶⁴

162- التحرير و التنوير ج10 ص 123.
163- ايسر التفاسير مج 2 ص 341.

164 - Yusuf ali p 115.

O Q

How (can there be any treaty for the others) when, if they have the upper hand of you they regard not pact nor honour in respect of you ?¹⁶⁵

. can be any treaty for the others
 others

(How can there be such a covenant with them) that when you are overpowered by them the regard not the ties either of kinship or of a covenant with you ?¹⁶⁶

.
 them 'fl 't

165- Pichthall p 83.
166 - khan/Alhilali p 244.

.....
.....
.....
.....
.....

167" " 7-4-4

.....
.....
.....
.....
.....

168"

.....
.....
.....
.....
.....

"O" }

167- هود 57.
168- التفسير العظيم لابن كثير ج 4 ص 330.

169

1

q.

o

170

o q

171

<p>“So if you turn away still i have conveyed the Message with which i was sent to you.</p>	<p>And if ye turn away, still I have conveyed unto you that wherewith I was sent to you,</p>	<p>"If ye turn away,- I (at least) have conveyed the Message with which I was sent to you .</p>

"If ye turn away,- I (at least) have conveyed the Message with which I was sent to you .¹⁷²

169- الكشاف للزمخشري ج 3 ص 210.
 170- التحرير و التنوير ج 12 ص 102.
 171- أيسر التفاسير مج 2 ص 554.

172 - Yusuf ali p150.

at least

“ ”

“ ”

And if ye turn away, still I have conveyed unto you that wherewith I was sent to you,¹⁷³

.

“ ”

“So if you turn away still I have conveyed the Message with which I was sent to you¹⁷⁴

.

“ ”

¹⁷⁵ € 8-4-4

.

.

“f| ٤”

٤o

¹⁷⁶ “f|

173- Pichthall p. 98
174- Khan/alhilali p 294.

.31 - 175
.460 4 - 176

..... Ł o q.

q o q

..... fl Ł o

..... .

..... .

..... Ł

177. .

..... i

..... .

..... i

..... i

..... " 178

..... â q.

.352' 3' - 177
.143' 13' ! 178

1 "179 00

1

And if it had been a Qur'an with which mountains could be moved(from their places), or the earth could be cloven asunder, or the dead could be made to speak (it would not have been other than Qur'an).	Had it been possible for a lecture to cause the mountains to move, or the earth to be torn asunder, or the dead to speak, (this qu'ran would have done so).	If there were a Qur'an with which mountains were moved or the earth were cloven asunder or the dead were made to speak(this would be the one).
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

If there were a Qur'an with which mountains were moved or the earth were cloven asunder or the dead were made to speak(this would be the one).¹⁸⁰

fl 7 fl 7

O " }

..

180 - Yusuf Ali P 159. .29 3 !179

fl ʔ

fl ʔ

Lecture

Had it been possible for a lecture to cause the mountains to move, or the earth to be torn asunder, or the dead to speak, (this qu'ran would have done so).¹⁸¹

Q

O

:

And if it had been a Qur'an with which mountains could be moved(from their places), or the earth could be cloven asunder, or the dead could be made to speak (it would not have been other than Qur'an).¹⁸²

q.

•O

••••

181- Pkthall p 106.
182- Khan/alhilali p 352.

183 €

9-4-4

i

o

q

1

q

1

184

o

o

q

o

q

o

q

183- الرعد 33.
184- التفسير العظيم لابن كثير ج 4 ص 463.

.....

185

o q

.....
o q

.....
o q

.....

.....

.....

186

o ó q

.....

187

.....
:

185- الكشاف ج3 ص 351-352.

186! 13

187! 4

<p>Is then he Allah who takes charge (guards maintains provides) of every person and know all that he has earned(like any other deities who know nothing)? Yet, the ascribe partners to Allah.</p>	<p>Is he who is aware of the deserts of every soul(as he who is aware of nothing)? Yet they ascribe unto allah partners.</p>	<p>Is he who standeth over every soul(and knowth) all that it doth (like any others)?and yet they ascribe partners to God .</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Is he who standeth over every soul(and knowth) all that it doth (like any others) ?and yet they ascribe partners to God .¹⁸⁸

like any others

Is he who is aware of the deserts of every soul(as he who is aware of nothing)? Yet they ascribe unto allah partners.¹⁸⁹

(like any others)

others

188 - Yusuf Ali p159.

189 - Pikhall p 106.

(as he who is aware of nothing)

Is then he Allah who takes charge (guards maintains provides) of every person and know all that he has earned(like any other deities who know nothing)? Yet, the ascribe partners to Allah.¹⁹⁰

deities

¹⁹¹"

10-4-4

190 - Khan/alhilali p 326.

191- المؤمنون 91 .

193

٤

٤

194

ô

q

o

q

o

195

193! 4 246

194- التحرير و التنوير لابن عاشور ج 18 ص 114.

195- ايسر التفاسير للجزائري ج 18 ص 535.

.....

1

.....
No son or(offsprings) did Allah beget,nor is there any ilah(god) along with Him· (If there had been many gods),then each god would have taken away what he had created	Allah hath not chosen any son ,nor is there any god along with Him;else would each god have assuredry champoined that which he created and ,	No son did God beget , nor is there any god along with Him:(if there were many gods), behold, each god would have taken away what he had created,

.....

No son did God beget , nor is there any god along with Him:(if there were many gods), behold, each god would have taken away what he had created,¹⁹⁶

.....

.....

.....

.....

.....

Allah hath not chosen any son ,nor is there any god along with Him;else would each god have assuredry championed that which he created and ,¹⁹⁷

196 - Yusuf Ali p233 .
197 - Pickthall p142.

(If)

. O Q there had been many gods)

¹⁹⁹ € »: **11-4-4**

.
.
.

..||

.

: . o q.

. : o q.

. o q

²⁰⁰ " :

. " " " "

²⁰¹ "

.20' !199
.40' 6' !200
.278-279 4' !201

..... fl t

.....

..... 202

ã q.

..... o

..... 203

.....

.....
And had it not been for the Grace of Allah and His Mercy on you (He would have hastened the punishment upon you) !.	And had not been for the grace of Allah and His mercy unto you and that Allah is Clement,wise,(ye had been undone).	If it were not for God's grace and mercy on you and that Go dis Oft-Returnings full of wisdom- (Ye would be ruined indeed).

.....

If it were not for God's grace and mercy on you and that Go dis Oft-Returnings full of wisdom- (Ye would be ruined indeed). ²⁰⁴

.186-185' 18 ' ! 202
.557' 18 ' ! 203

204 - Yusuf Ali P 236.

.....
||
.
.
.

207 «

.....

12-4-4

....
i()
i
o q
.

208

.4 !207
.533 '6 ' !208

.....

.....

٤

.....

.....

.....

o q.

.....

.....

209

.....

.....

.....

.....

o q

And if they belie you(O Muhamamd), so were messengers belied before you·	And if they deny thee O Muhamamd messengers of allah were denied before thee·	And if they reject thee so were apostels rejected before thee : to God back for all affairs
----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

And if they reject thee so were apostels rejected before thee:to God back for all affairs.²¹²

And if they deny thee O Muhamamd messengers of allah were denied before thee²¹³

And if they belie you(O Muhamamd), so were messengers belied before you²¹⁴

210- التحرير و التنوير ج22 ص 256-257.
211- أيسر التفاسير ج22 ص 338.

212 Yusuf Ali p 300.
213 - Pickthall p 244.
214 - khan/alhilali p 582.

.....

.

..

..

»: 12-4-4

215 €

.

.

.

.

..216"

..

..

..217

.

.45'	!215
.580' 6'	!216
.181' 5'	!217

.....
And When it is said to them fear of that which is before you (worldly torments) and that which is behind you (torments in the Hearafter) in order that you may recieve mercy ...	When it is said unto them: Bewareof that which is before you and that which is behind you that haply ye may find mercy(they are heedless).	When they are told" fear ye that which is before you and that which will be after you in order that ye may recieve mercy",(they turn back).

When they are told" fear ye that which is before you and that which will be after you in order that ye may recieve mercy"; (they turn back).²²⁰

.....

..... (they turned back)

they turn away

.....

When it is said unto them: Beware of that which is before you and that which is behind you that haply ye may find mercy (they are heedless) .²²¹

.....

/ they turn back) /

220 - Yusuf Ali p 304.
221 - Pickthall p 180.

o q }
q o }

224"

o

â p q

1 o

q

o p q o

p

225"

o q

224- التفسير العظيم ج 7 ص 51 .
225- الكشاف ج 5 ص 240 .

.....
.....
..... ä
..... ä
..... o q
.....
..... o q
..... ä "

226

.....
..... q
..... "o

227

.....
.....
.....

.204 '23' !226
. 437 '4' !227

.....
[These letters (Sad etc.) are one of the miracles of the Qur'an and none but Allah (Alone) knows their meanings]. By the Qur'an full of reminding. ²²⁸	Sad. By the renowned Qur'an, ²²⁹	Sad: By the Qur'an, Full of Admonition: (This is the Truth). ²³⁰

This is the Truth

.....

.....

ó ä »: 15-4-4
 231 « ô
 ó ô ä q.
 1 : o
 ô q:
 o ô

228 - Yusuf Ali p317.
 229-Pichthall p 185.
 230- Khan/alhilali p 609.

o äö q.

...²³² ö ö q.

233

²³⁴fl o q.

o ä q.

ä

..... ä

232 التفسير العظيم ج7 ص 93.
233- التحرير و التتوير ج 23 ص 381.
234- أيسر التفاسير ج 23 ص 479.

Is he whose breast Allah has opened to Islam so that he is in light from His lord(as he who is a non_muslim) ?	Is he whose bosom Allah hath expanded for al- Islam so that he followeth a light from his lord (as he who disbelieveth) ?	Is one whose heart God has opened to islam so that he has recieved Enlightenment from God,(no better than one hard-hearted) ?
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Is one whose heart God has opened to islam so that he has recieved Enlightenment from God, no better than one hard-hearted) ?²³⁵

OfI Ł Q
 (no better than one hard-hearted)
 (as he who disbelieveth) fl Ł

(Is he whose bosom Allah hath expanded for al- Islam so that he followeth a light from his lord as he who disbelieveth) ?²³⁶

Œ Ł Q
 (as he who is non-muslim)

Is he whose breast Allah has opened to Islam so that he is in light from His lord(as he who is a non_muslim) ?²³⁷

235- Yusuf Ali, p,324 .
 236 - Pickthall, p, 187.
 237- Khan/alhilali, p, 621.

101 ٤ Q

.....

.....

.....

.....

..... "

fl ٤

238 € ڤ ٠ 16-4-4

1

ڤ q.

o ä q. o ô

239

.....

240 O

238- الزمر 24.
!239 7 93
!240 5 302

Is, then, one who has to fear the brunt of the Penalty on the Day of Judgment (and receive it) on his face, (like one guarded therefrom)?²⁴³

.....
1
.....
like one guarded therefrom
.....
.....

Is he then, who will strike his face against the awful doom upon the Day of Resurrection (as he who doeth right) ?²⁴⁴

.....
.....
as he who doeth right
.....
1
.....
.....
.....

Is he then, who will confront with his face the awful torment on the Day of Resurrection (as he who enters peacefully in Paradise)?²⁴⁵

.....
.....
.....
.....

[Awful torment vs enters peacefully/Day of Ressurrection vs Paradise]

243 - Yusuf Ali p 325.
244 - Pickthall p 187.
245- Kahan/alhilali 621.

.....

.....

246

â

”

17-4-4

.....

.....

ó

p

”

.....

p

247

.....

.....

.....

.....

.....

o

q

.....

o ó q

. 41' !246
.385' '5' !247

.....

{ q

o q " o }

248

249

.....
Verily, those who disbelieved in the Reminder (i.e. the Qur'an) when it came to them(shall receive the punishment). ²⁵²	Lo! those who disbelieve in the Reminder when it cometh unto them (are guilty), for lo! it is an unassailable Scripture. ²⁵¹	Those who reject the Message when it comes to them (are not hidden from Us). And indeed it is a Book of exalted power. ²⁵⁰

248- التحرير و التنوير ج24 ص 306.
249- أيسر التفاسير ج24 ص 582.

250 - Yusuf Ali p 339.
251-Pickthall p 195.
252- Khan /Al Hilali p 648.

... they are not hidden of us ...

they are guilty.

they will receive punishment

.....

... inimitability ...

... "

253

254 "

"

18 -4 -4

.....

.....

.....

255

... o' ô q' ...

.....

253- الهلالي و خان 648.
254- الواقعة 10.
255- التفسير العظيم لان كثير ج 7 ص 516-517.

.....

“.....

²⁵⁶” { â · q:

.....

.....

“²⁵⁷.....

ä.....

²⁵⁸.....

.....

“.....

”..... 1.....

.24-23' 6' !256
.287' 27' !257
.239' 27' !258

<p>And those foremost [(In Islamic faith monotheism and in performing righteous deeds) in the life of this world on the very first call to embrace islam)] will be foremost (in Paradise)- ²⁶¹</p>	<p>And the foremost in race the foremost in the race : ²⁶⁰</p>	<p>And those foremost (in faith) will be foremost (in the Hearafter) ²⁵⁹</p>

And those foremost (**in faith**) will be foremost (**in the Hearafter**).

(in faith)

. (in the (in the faith)]

Hearafter).

race

And the foremost in race the foremost in the race:

And those foremost [(In Islamic faith monotheism and in performing righteous deeds) in the life of this world on the very first call to embrace islam)] will be foremost (in Paradise)-

259 - Yusuf Ali p 385.
260- Pichthall p 219.
261- Khan/alhilali p733.

paradise

262 «

19-4-4

263 "ó

ô

ô q

o

q

262- الحديد 10.
263- التفسير العظيم لابن كثير ج 8 ص 13.

o ô q

264

o

q

265

266

Not equal among you are those who spent and fought before the conquering (of Makkah with those among you who did so later) .	Those who spent and fought before the victory are not upon a level(with the rest of you).	No equal among you are those who spent (freely)and fought,before the Victory,(with those who did so later).

264- الكشاف ج 27 ص 264.
265- التحرير و التنوير ج 27 ص 374- 375.
266- أيسر التفاسير ج 27 ص 264.

No equal among you are those who spent (freely)and fought,before the Victory,(withthose who did so later).²⁶⁷

..... ؤ في ؤ Q

.....]

.....

.....

.....

Those who spent and fought before the victory are not upon a level(with the rest of you).²⁶⁸

..... ؤ]

.....

.....

Not equal among you are those who spent and fought before the conquering (of Makkah with those among you who did so later).²⁶⁹

..... Q) Q

.....

.....

267 - Yusuf Ali p 389.
268- Pickthall p 221.
269 - Khan/alhilali p 740.

.....
.....

"²⁷⁰

":

20- 4 -4

.....

o q"

o ô q : o q

"²⁷¹

o q

"²⁷²

o ô q

o q

.....

.....

o q

.....

270- الشمس 13.
271- التفسير العظيم ج 8 ص 414 .
272- الكشف ج 6 ص 384.

{ q
 273
 o q
 274

<p>But the Messenger of Allah [عليه السلام] said to them :“ Be cautious ! (Fear the Evil end) That is the She-Camel of Allah (Do not harm it)and bar it not from having its drink !”</p>	<p>But the Messenger of Allah said to them : "It's a She-camel of Allah ! And (bar her not from)having her drink" !</p>	<p>And the Messenger of Allah said :Its the She–camel of Allah so let her drink</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

And the Messenger of Allah said :Its the She–camel of Allah so let her drink ! ²⁷⁵

O Q
 "

273- التحرير و التنوير ج 30 ص 373.
 274- أيسر التفاسير مج 5 ص 576.

But the Messenger of Allah said to them : "It's a She-camel of Allah ! And (bar her not from (having her drink" !²⁷⁶

But the Messenger of Allah [Salih عليه السلام]said to them :“ Be cautious ! (Fear the Evil end)·That is the She-Camel of Allah (Do not harm it) and bar it not from having its drink !”²⁷⁷

let her drink alone!

276 - Pickthall p 248.
277 - alhilali/Khan p 838.

.....

...

.....

.....

.....
i

.....

.....
..

.....

.....

.....
..

.....

.....

.....

.....

.(13' 7'

.....

.....

.....

.....

.....
.

$\frac{\cdot}{\cdot}$

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... !.....

.....

.....

.....

..... !.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... !.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

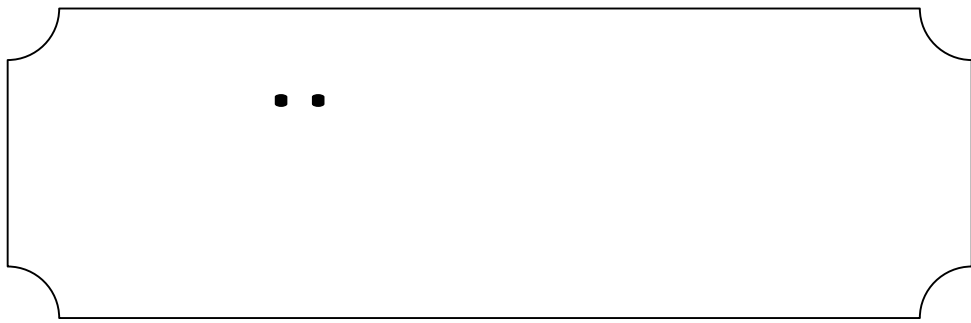
.....

الملاحق

.....

..
82	.. .....	ó ó
85	..... .....
87	.. .....	ó
90	..... . ...
92	.. .....	ä â
96	..... .....
99	.. .....
101	.. .....	ó â
105	.. .....	ó ã
108	.. .....	ô ô
113	.. .....	ã
116	.. .....
119	.. .....

122	.. .....	.. 'b
125	.. .....	.. 'ó .. 'ä ..
128	.. .....	.. 'p
131	.. .....	.. 'â ..
133	.. .....	..
136	.. .....	.. .. .. .. ..
139	.. .....	.. .. .. .. ..



・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・
 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・

 ・ 〇 ・ . . 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・
 ・ 〇 ・ . . 〇 ・ 〇 〇 ・ 〇
 ・ 〇 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 ・ 〇 1988 **After Babe** 〇
 ・ 〇 ・ 〇 . . 〇 . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 ・ 〇 ・ 〇 . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇
 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇 ・ 〇
 ・ 〇 . . 〇 ・ 〇 . 〇 ・ 〇 ・ 〇
 ・ 〇 . . 〇 ・ 〇 ・ 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 . . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 . . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 . . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 . . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 . . 〇
 ・ 〇 . . 〇 . . 〇 . . 〇

• Ô • Ô • Ô ••• Ô •
• Ô • Ô • Ô • Ô •
• Ô ••• Ô • i • Ô • Ô •
• Ô • Ô • Ô • Ô • Ô ••• Ô •
••• Ô • Ô • Ô • Ô • Ô • Ô • Ô •••
• Ô • Ô • Ô ••• Ô • Ô •
.....

• Ô • Ô • Ô • Ô • Ô •
• Ô • Ô • Ô • Ô • Ô ••• Ô • i •
• • Ô • Ô • Ô ••• Ô •
• Ô ••• Ô • Ô • Ô • Ô • Ô •
• Ô • Ô ••• Ô • Ô •
• Ô ••• Ô • Ô • Ô •
.....

كلمات المفتاحية

التصريف في الترجمة - آيات المتعلق معناها بمحذوف - ترجمة الآيات المحذوفة إلى الإنجليزية - تقرير الحذف في الترجمة

. . .

Résumé

Actuellement, la traduction joue un rôle très important pour s'ouvrir sur les différentes civilisations et cultures dans tous les domaines comme la littérature, la science, la politique, la philosophie ainsi que les textes religieux, tel que le Coran, ce livre divin est très difficile à imiter.

C'est vrai que l'intérêt suscité par le Coran ainsi que les intentions des traducteurs, ont varié selon les langues, les époques, et les exégètes. Les intentions de ces traducteurs sont également diverses, certains ont -par leur traduction- défigurer l'Islam; d'autres, au contraire, en ont fait un moyen de propagande ou de découverte de cette religion par les non-musulmans. D'autres, enfin, considèrent leur traduction comme une contribution au patrimoine mondial, un enrichissement intellectuel de tout citoyen du monde, quelle que soit sa confession.

Par ailleurs, les méthodes adoptées par ces traducteurs sont multiples. Certains se contentent juste de traduire le Coran. D'autres, au contraire, accompagnent leurs traductions d'une étude introductive sur l'Islam, la vie de Mahomet, les conditions de la révélation du Coran, les multiples interprétations, exégèses ou sens possibles des chapitres (ou sourates) de ce livre et donnent ainsi une idée sur la difficulté de traduire le texte arabe sacré dans leur langue respective.

Leur objectif est principalement de préparer le lecteur non musulman et non arabophone à recevoir un texte qui non seulement n'est pas authentique, il n'est qu'une version humaine, créée d'un texte divin incréé mais dont il est également impossible de cerner et de traduire tous les sens, quelles que soient les compétences de l'exégète et du traducteur.

Pour se faire, les traducteurs du Coran n'ont pas suivi la même démarche linguistique. Certains ont, en effet, préféré être fidèles à la langue arabe de ce livre sacré et ont pris soin de l'annoncer dans leur introduction, et ce, afin de donner au lecteur français une idée sur le fond mais également, pensent-ils, sur la forme arabe sacrée. D'autres, tels Pickthall -dont nous allons voir plus loin des échantillons de traduction- ont privilégié la fidélité à la langue d'arrivée pour l'expression de ce fond. Il est évident que l'effet obtenu et donc la qualité de ces traductions ne sont pas les mêmes.

Toutefois, le Coran n'a fait l'objet de traductions françaises que relativement tard. En effet, un fort courant musulman traditionnel, se fondant, d'une part, sur l'impossibilité de cerner tous les sens du Coran, que seul Dieu connaît, et, d'autre part, sur l'inimitabilité de sa langue arabe, n'admettait pas la traduction de ce texte sacré. Surtout que les traducteurs Musulmans sont passés outre ce courant et ont donné de ce livre sacré des versions en différentes langues.

Le problème qui se pose lors de chaque traduction abordant n'importe quel type de textes le traducteur se trouve face aux deux choix traductologiques: le premier est la priorité du sens de message traduit ou le traducteur privilégie l'exactitude des propos au détriment de la stylistique pour faire passer son

message. Le deuxième est que parfois la traduction d'un texte doit parfois être profonde pour saisir le sens caché.

Les non-arabisants qui lisent les traductions du coran trouvent souvent versets coraniques crus, peu fluides et incohérents -c'est ce qui se produit s'il est lu rapidement sans faire recours aux notes explicatives ou bien les livres qui facilitent sa compréhension. Le Coran doit être considéré comme un tout, ses versets se répondent et s'amplifient entre eux par références croisées de telle sorte que éventuellement le coran est auto-expliqué.

L'arabe coranique c'est un arabe littéraire très particulier même pour les arabisants instruits il est difficile de saisir sa prononciation. Cette langue contient des trésors de figures de rhétorique (métaphores, ellipses, etc.) qui sont vecteurs de symboles et de sens. Le sens profond des versets coraniques n'existe que dans sa langue originale, et c'est pour ça qu'il ne faut pas perdre de vue que toute traduction n'est plus la parole de Dieu.

Aborder le texte coranique en traduction permet aux non-musulmans de découvrir le contenu de ses versés d'un côté, et la beauté de son style rhétorique qui prouve sa divinité de l'autre. En raison de l'importance du texte coranique par ses caractéristiques précises qui le distinguent de tout autre texte, sa traduction est devenue un défi pour les traducteurs.

Le Coran a été traduit en plusieurs langues surtout vers la langue anglaise, mais certes les traducteurs au fil du temps n'ont pas pu réussir à donner une traduction exacte qui reflétait son propre sens. Dans cette étude intitulée «la

traduction des versets coraniques elliptiques vers l'anglais», on essaye de montrer le côté artistique de la langue arabe qui même aux arabisants instruits est difficile à saisir.

Les traducteurs se trouvent incapables devant le discours coranique notamment les versets elliptiques considérés difficile à comprendre par les non-arabisants. Ces derniers sont obligés de lire les *tafasir* pour savoir décoder l'ambigüité de ce genre de versets.

Le traducteur doit prendre en considération que l'interprétation du Coran est complexe car cette écriture sainte a de multiples sens possibles. C'est vrai que les différentes opinions sur l'explication de ce Livre divin ont fait avancer notre compréhension à-propos de ses significations mais aussi elle cause une grande perturbation chez les traducteurs lors de l'opération de traduction.

Cette opération est basée sur des théories et techniques de traduction auxquels le traducteur peut faire recours pour pouvoir garder le sens des textes traduits. Ces procédures aident également à surmonter les difficultés de transfert et à réaliser l'équivalent du texte original le plus proche possible car un transfert parfait ne serait exister.

Le traducteur fait son choix concernant ces techniques correspondant au genre du texte ainsi que les problématiques résultantes de ce texte. Les textes sont tellement différents bien que les techniques de la traduction et ont traité quelques versets coraniques elliptiques c'est-à-dire on étudie: «le transfert des versets coraniques elliptiques de l'arabe vers l'anglais».

Le discours coranique adapte le style d'ellipses ce qui rend problématique la compréhension de nombre de versets, tant en traduction qu'en arabe même. Ce livre contient des versets qui sont très clairs et faciles à saisir, par contre d'autres sont équivoques et seul Dieu connaît leur signification.

On traduisant ce genre de versets, le traducteur se trouve devant deux possibilités: soit qu'il suive une traduction littérale pour garder la forme écrite, soit qu'il adapte une traduction un peu libre qui lui permet d'ajouter quelques informations additionnelles afin de préserver son effet chez ses lecteurs. Notre objectif dans cette étude est de trouver la meilleure procédure nous permettant de mieux traduire le discours coranique et donc de mieux le recevoir par les non-arabophones.

Problématique

Tout au long de notre étude nous avons constaté quelques problématiques formulées comme suit:

1. Quelle est la technique la plus utile et efficace pour transmettre le contenu global des versets coraniques elliptiques : est-ce la traduction littérale ou bien la traduction élargie?
2. Quelles sont les procédures à suivre pour garantir une traduction réussie du discours coranique?
3. Pourquoi certains traducteurs préfèrent la traduction littérale malgré ses inconvénients, notamment quand elle est appliquée aux textes religieux?
4. Comment est-ce que le traducteur peut-il interpréter le sens complet des versets elliptiques sans être accusé de répétition ou de redondance?

5. Le Coran est riche en styles rhétoriques comme celui de l'ellipse qui a montré le côté artistique de ce livre sacré.

6. Est-ce que le traducteur est obligé de faire des modifications sur le texte source que doit-il respecter ?

Après avoir introduit notre thème, nous avons entamés le **premier chapitre** qui représente la partie théorique de la recherche, ou nous avons mentionné les stratégies qui permettent de mieux traduire le discours coranique parmi lesquelles on a cité la théorie interprétative, l'herméneutique et la linguistique par Nida.

La théorie du sens ou « la théorie Interprétative » développée par des traductologues tels que Selescovitch (1975) et Lederer (1994), affirme que la traduction est toujours possible pourvu qu'elle ne porte pas sur la langue mais sur le contenu des discours ou des textes. Les adeptes de cette théorie conseillent aux traducteurs de ne pas chercher à « traduire », mais de dire ce qu'ils (les traducteurs) comprennent. Pour comprendre correctement, il faut penser à la qualité en laquelle l'exprime l'orateur, penser aux interlocuteurs auxquels il s'adresse, aux circonstances dans lesquelles il parle ».

La théorie du sens définit des unités du sens auxquelles le traducteur doit être fidèle. Une unité du sens peut être une simple onomatopée comme elle peut nécessiter tout un paragraphe pour s'éclaircir. Sa formation est fonction de plusieurs paramètres: contexte verbal, contexte cognitif, situation.

Et le contexte est très important lorsqu'il s'agit de la suppression de quelques éléments constituant un discours car le traducteur cherche les moyens qui lui aider à réaliser une traduction proche au texte original sur le plan du contenu en premier lieu. Donc, cette approche repose sur la compréhension et le vouloir dire ce qui la rend fiable à servir notre sujet.

Une autre approche permettant aux traducteurs d'adapter les traductions aux besoins contemporains. D'après l'approche herméneutique, les lectures des textes changent au fil du temps car personne ne peut confirmer que les textes littéraires ou religieux ont une seule interprétation, au contraire chaque texte peut avoir plusieurs sens à la fois.

- L'herméneutique traductionnelle à la base d'«After Babel» de Steiner (1988)
«Comprendre, c'est traduire»-comprendre nécessite interpréter. Cette interprétation est indispensable à tous les niveaux, de la division du texte jusqu'au choix final des équivalences- un exemple de Shakespeare.

Le traducteur doit aussi interpréter l'idiolecte individuel de l'auteur en obéissant au contexte historique. Le parcours herméneutique proposé par Steiner se compose de 4 étapes:

a.«**Un élan de confiance**» -le traducteur accepte le texte source et lui fait confiance.

b.«**L'agression**»-le traducteur s'attaque au texte pour extraire le sens qui l'intéresse.

c.«**L'incorporation**» -après avoir obtenu le sens, le traducteur produit des «traductions assimilatrices» qui élimine tous signes de l'origine étrangère.

d.«**Restitution**» -à la fin, le traducteur rétablit l'équilibre entre le texte source et le texte cible.

Mais Ce parcours ne permet pas d'arriver à la traduction parfaite, on doit se contenter d'une bonne traduction. Selon Nida(1976), la traduction n'est pas seulement un transfert d'un concept ou d'une idée d'une langue à l'autre mais elle consiste aussi à transmettre l'impact d'une traduction d'un texte avec la même

influence que fait le texte dans sa langue source car il est intéressé par la réaction du récepteur envers la traduction en la comparant avec la réaction du lecteur vis-à-vis le texte original .

Pour Nida traduire veut dire communiquer il propose donc une théorie basée sur le principe de l'effet équivalent qui s'intéresse par la réaction du lecteur d'après l'équivalence dynamique il faut d'abord comprendre l'intention donnée au texte original et le texte source doit reproduire le plus possible. Afin d'atteindre une équivalence proche au texte de départ, Nida parle des techniques sur le plan structurel il s'agit des modifications faites pour faire les récepteurs mieux comprendre le sens car une traduction littérale ne perdrait pas les caractéristiques de langue source.

A ce sujet, Nida envisage deux types d'équivalences ; l'équivalence formelle et la traduction dynamique. La première accorde de l'importance au contenu du texte original donc cette méthode est tournée vers le texte. D'autre part, le deuxième type vise à exprimer de la façon la plus naturelle possible le sens en prenant en considération les critères de la d'arrivée.

Berman(1999) quant à lui, défend un point de vue diamétralement opposé à celui de Nida, il privilège la fidélité au texte originale c'est à dire il est pour une traduction qui conserve l'étrangeté de l'autre et contre une traduction subtile qui vise à faciliter ou simplifier le sens du texte de départ. En effet, Berman distingue la traduction littérale du mot à mot car, d'après lui, traduire littéralement signifie traduire forme et fond c'est respecter les caractéristiques de la lettre étrangère.

Les versets coraniques caractérisés par l'ellipse nous obligent à trouver la bonne méthode de traduction pour réaliser une traduction claire et exacte en même temps. Suivant cette séquence logique, nous avons abouti au **deuxième chapitre** qui parle de la traduction du saint coran et son évaluation au fil des âges on a insisté sur les difficultés de la traduction du texte coranique entre la littéralité et adaptation et comment un traducteur peut expliquer et interpréter de ce que dit et écrit dans sa langue source à la langue du récepteur.

En fait, la traduction des textes religieux est la plus difficile car elle donne au traducteur une énorme responsabilité pour transférer le sens exacte notamment des versés coraniques elliptiques. Ces derniers exigent d'extra informations et ajouts pour conserver le sens complet de ce genre de versets.

Et comme il est vain de chercher à comprendre ce qui a de multiples sens possibilités et que seul Dieu en connaît la véritable signification, nous avons abordé dans ce chapitre les conditions de la traduction explicative du saint Coran car la traduction littérale mène nulle part. Pour cet effet, le traducteur doit avoir la capacité d'exprimer le sens implicite dans la langue cible comme il a la capacité de le comprendre dans la langue source, donc la traduction du Coran exige du traducteur une maîtrise de la langue de départ et d'arrivée en plus des connaissances culturelles.

Le troisième chapitre discute de la définition de ce phénomène en langue arabe d'abord selon les grammairiens et les rhétoriciens ensuite on a cité les structures caractérisées par le phénomène de l'ellipse tels que (l'interrogation, la condition, etc.). A la fin de ce chapitre on a comparé ce phénomène dans les deux langues pour obtenir les points communs.

Le quatrième chapitre contient une analyse de notre corpus basée sur les principes préconisés par les théories du sens l'herméneutique et quelques techniques proposées par Nida pour pouvoir suggérer une traduction personnelle lorsque cela est possible. Nous avons adopté une méthode très spécifique qui représente le fruit de notre analyse théorique et la base de notre analyse pratique nous avons collecté les versés coraniques elliptiques sous forme de tableaux après avoir découvert leur sens complet d'après les interprétations du Coran qu'on a choisi.

Après cela, nous avons essayé de les comparer avec les traductions pour savoir si les traducteurs ont fait recours ou pas aux livres qui expliquent le sens profond, et ainsi étudier les différences entre les différents traducteurs concernant le même verset. Pour cela nous avons choisi vingt versés du Coran caractérisé par l'ellipse pour les raisons suivantes:

-Le texte coranique est un texte ancien et rhétorique et sa traduction repérés ente un défi pour les traducteurs au fils du temps.

-L'existence de plusieurs traductions que se soit au passé ou bien au présent nous vers l'arabe nous donne l'occasion de rencontrer une diversité de procédés de traduction.

Chaque traduction est une interprétation puisque elle cherche à comprendre les composants dits et non-dits du texte pour atteindre son sens. Et afin de traduire un texte ancien divin et soutenu, il faut transporter son sens tout en visant à le modifier car les récepteurs n'ont pas la même capacité de le comprendre comme celle de ses lecteurs dans son texte source. Pour cela il existe des méthodes et des

techniques de traduction. La classification des types de traduction a été faite comme suit:

- Traduction littérale ou directe pour éviter la multiplicité du sens implicite
- Traduction interprétative pour faire les récepteurs comprendre le sens complet et exacte du texte source.

A ce sujet, Nous nous sommes posé cette question majeure: pouvons-nous traduire des versets coraniques elliptiques dont des éléments ont été supprimé avec juste l'un ou l'autre type de traduction?

Nous avons essayé de répondre à cette question après l'analyse faite dans la partie pratique ou nous a remarqué que les trois traducteurs ont adopté deux choix traductologiques la première celle de la traduction littérale notamment Youssouf Ali et Khan et Al-Hilali car ils sont considéré le sens implicite de ce type de versets et qui se sont vus d'ajouter des informations inédits dans le texte original. En revanche, Pickthall -qui préfère la méthode littérale dans sa traduction- a fait de sa traduction soit ambiguë et l'obscur pour les récepteurs dans la langue cible.

Le saint Coran est auto-expliqué c'est-à-dire ses versets se répondent entre eux et construisent un tout cohérent. L'ellipse dans le Coran est un style qui a pour but l'abréviation et à travers ce phénomène on peut tout dire en utilisant peu de mots car le contexte nous aide à faire comprendre ce qui est supprimé pour des raisons structurales ainsi que rhétoriques. Le Coran reste toujours inimitable. Pour preuve, les traductions successives qui sont souvent loin d'être «parfaites» et fidèles à la signification du discours coranique malgré les efforts intensives des traducteurs.

Les traductions du Coran ne reflètent pas sa véritable signification car même dans le texte coranique les savants musulmans diffèrent concernant quelques

versets surtout celles de l'ellipse. En effet, chaque traducteur a le droit de donner son opinion basés bien sûr sur des livres anciens et modernes qui expliquent le discours coranique et s'intéressent à son style miraculeux afin de transmettre son contenu aux autres. La méthodologie suivie par les traducteurs est située entre deux courants littéralistes et adaptatifs ce qui a contribué à reproduire un texte fidèle au sens du texte original ainsi qu'au background des récepteurs.

Quant à Youssouf Ali, il a réussi à transmettre le sens total du verset elliptique en évitant le mot à mot qui ne sert pas le texte coranique généralement. Par contre, on a constaté que Pickthall adoptait parfois la méthode littérale en traduisant ce genre des versets exige le recours aux livres qui expliquent le sens complet d'un verset.

Pour concilier la forme et le contenu, il faut saisir le sens complet de ce que nous voulons traduire puisque il s'agit d'un texte coranique ou les éléments supprimés sont multiples donc nous devons savoir l'interpréter pour en cerner le contexte et le sens. Le contexte par fois joue un rôle très important pour nous aider à atteindre le sens exacte parmi plusieurs possibilités car le texte coranique est un texte cohérent caractérisé par ses versés liés et comme on parle de traduire les versés elliptiques on doit mentionner que ce type de versets.

Nous avons conclu notre recherche avec une conclusion avec les résultats suivants:

-La traduction de Pickthall est plus littérale elle axe sur la forme plus que le fond qu'il essaye de garder la même forme extérieure du texte original, ou alors qu'il n'était pas au courant de l'ellipse qui demande une traduction détaillée pour tirer les éléments cachés.

-La traduction de Youssouf Ali est une imitation du texte original avec quelques explications pour bien éclaircir le sens implicite

Quant à la traduction de Khan et Al-Hilali, c'est une traduction un peu longue et détaillée. Malgré sa clarification nous pouvons dire qu'elle va avec l'explication du Coran et comme on est d'accord que la traduction est différente de l'explication, cette méthode suivie par les deux traducteurs n'est pas efficace tout le temps.

Nous considérons donc que la meilleure traduction est celle de Youssouf Ali qui a cherché d'engendrer le sens du texte source à l'aide des commentaires qui expliquent le sens complet en traduisant les parties elliptiques.

-On ne peut pas suivre la vision de Berman lorsqu'il s'agit de traduire le discours coranique, notamment les versets elliptiques.

-La traduction du Coran a pour but de faciliter son interprétation vis à vis les récepteurs dans une autre langue, c'est pour ça le traducteur doit éviter la traduction littérale qui cause que l'ambiguïté.

-La critique que subissent les théories qui permettent l'adaptation comme étant une mauvaise traduction, au moment où elle représente la meilleure méthode pour extraire le sens inédit.

-Le traducteur doit être intelligent concernant l'utilisation de la traduction littérale et celle libre car le texte coranique a besoin d'une traduction caractérisée par les deux méthodes, si elles sont bien employées par le traducteur nous emmènent à une traduction plus proche au texte source et sa structure.

-Dans la traduction du coran les ajouts et les modifications sont nécessaires pour réaliser l'équivalence globale de traduction; et globale veut dire le sens dit et non-dit et pas la forme.

-Le sens du texte doit être reconstitué par le traducteur lui-même après la consultation de livres qui expliquent le Coran car la traduction des textes religieux nécessite une traduction objective.

-La traduction de versets coraniques elliptiques nécessite une connaissance spécialisée à savoir religion et rhétorique.

-La traduction littérale voire parfois étrange, lourde, risque d'occulter partiellement ou même complètement le message transmis ainsi que d'empêcher le récepteur de le déchiffrer.

-La multitude des interprétations accréditées dont le lecteur doit les connaître pour bien saisir le texte coranique, la langue arabe du Coran est ressentie comme langue très courante et classique qui nécessite que le lecteur arabe bien pénétrer ce texte. Par contre, le lecteur anglais lui suffit d'en voir un assez beau niveau pour saisir ce texte.

-Afin d'avoir une traduction plus proche, les ajouts d'information sont obligatoires pour rendre le sens de ce genre dont le lecteur anglais a besoin pour comprendre intégral, les traducteurs ont employés une méthode de traduction un peu explicative telle que celle adoptée par Youssouf Ali et Khan et Al-Hilali pour extraire ce qui est inédit dans le texte source.

-Nous avons constaté que la traduction qui ne prend en considération que la forme est adéquate dans la traduction du texte coranique.

-Le lecteur est très important, c'est pour cela qu'on doit prendre en considération sa culture, ainsi que les caractéristiques de sa langue sans apporter trop de modifications sur le texte original car on est entrain de traduire le sens et pas d'expliquer le Coran.

-Le traducteur doit être littéral dans les limites bien précises, il ne doit pas rester trop fidèle à la forme du texte originale, mais aussi faire recours à l'adaptation lorsque cela s'avère nécessaire, sans trop exagérer.

-La vision de Berman qui est contre la traduction adaptée considérant ça comme une déformation du texte source mais on a confirmé que son avis mène à une mauvaise traduction .car ignorer l'adaptation de ces versets par ajouter quelques extra informations résulte un texte incomplet et incompréhensible.

Une annexe est placée à la suite de la conclusion est se compose d'un tableau récapitulatif de l'ensemble des versets elliptiques sélectionnés ainsi que les traductions proposées et un vocabulaire bilingue, composé des termes mentionnés lors de notre étude et de leur traductions.

Malgré les essais du traducteur d'être fidèle au sens nous avons mentionné quelques pertes concernant les choix traductologiques car le sens complet des versets coraniques elliptiques reste multiple ce qui explique la difficulté de la traduction du discours coranique.

Enfin, nous espérons que notre recherche quelques soit ses lacunes attirera l'attention sur ce type de traduction nécessitant une capacité et une connaissance doublée en religion , rhétorique, langue et culture. C'est le point de vue de Steiner qu'il propose de respecter les deux textes, (langue du texte source et celle du texte d'arriver), afin de d'équilibrer entre les deux, en bref, «tenir le bâton au milieu».

Mots clés :

La traduction adaptée; des versets qurani; la multitude des interprétation des versets quranic; le transfert des versets quraniques de l'arabe vers l'anglais;

Summary

Translation is very important to bring people all over the world by making them know about others culture, civilization, etc. This is why the translator must have a background concerning the source text to be able to transfer its approximate meaning.

Translation used to be simply regarded as a linguistic phenomenon, and a pure corresponding code switch between languages. Along with the development of translation study, translation theorists have realized that translation is not just a matter of language but also a matter of meaning and understanding.

In this research paper, we attempt to investigate the methodology of translating elliptic Qur'an verses from Arabic into English by choosing a corpus of three translations for twenty Quranic verses. The objective of this study is to find what are the best translation choices to be followed in order to get a successful translation that is as much as possible faithful to the meaning.

Ellipsis in the Qur'an is not an arbitrary phenomenon; it's due to the context that plays a big role to clarify the meaning of elliptical verses but some need from the researcher or the translator to look in tafasir as well as grammatical books to find out their complete meaning of them.

" Alhadhf "or ellipsis causes some ambiguity but it has a big role to link text parts since text considered as one unity. So, when we translate elliptic structures we are going to fall in redundancy. Generally, the problems of translating Qur'an are based on two aspects which are the meaning and the form. In others words, the translator has to be able to keep the meaning without making some adjustments on the source text.

The Qur'an has been translated into many languages by Muslims and non-Muslims as well. This divine book has a rhetorical side that shows its beauty style by which deletion is more expressive than saying.

In this study, we aim at serving both rhetorical and practical goals by analyzing some verses to be able to find answers to our questions such as:

1-As long as ellipsis is a human phenomenon and it does exist in all languages could we as translators transfer the elliptical verses without adding some extra information to keep the same form as in the source text ?

2-Considering elliptic verses, we need to add some explanations to make the meaning clearer, so, should the translator adopt or adapt to avoid ambiguity when these verses are read in another language?

3-Quranic elliptic verses require to be clarified, but sometimes unsaid words have multiple meanings and all of them are considered true according to tafsir books. So, the translator finds himself in front of two choices: the first is adopting one

estimation and canceling other possibilities; the second one is to keep the form as it is without any interference despite the obscurity of the text translated.

4-In case of following the second method how could the translator justify his choice and neglect the other possibilities?

5-If he decides to adopt an estimation at the expense of the rest choices, what guarantees had he resorted to the best choice?

6-Can we consider these additions as a part of translation or just footnotes?

In order to answer these questions, we have chosen to divide our research into four chapters with a preface and a conclusion.

In the introduction we mentioned the definition of the theme, and we have stated the main methodological framework adopted for this thesis, and seize on the main questions of the study as well bringing out its objectives and also the reasons of choosing this theme.

After introducing our theme we have started:

The first chapter: it represents the theoretical side of the research. In this chapter, we dealt with some selected theories and techniques of translation that help in achieving a near translation such as the sense theory or the interpretative hermeneutics and the equivalence in translation with making some adjustments proposed by Nida to overpass the differences between languages on so many levels as structural grammatical semantic, and so on.

The Interpretive Theory, or Theory of Sense, called by some Theory of the Paris School, is based on an all-important principle: translation is not a work on words or languages; it is a work on message, on sense.

After understanding, one must de-verbalize, and then re-express, say things in another language Seleskovitch (1975) and Lederer (1994), who established this theory and defended it with force, had the great merit of showing that this process is both important and natural.

Of course, both stages imply some skills on the part of the translator: a knowledge of the source language, an understanding of the subject matter, a mastery of the target language, but also a method, a capacity for applying reflexes and adopt an attitude which will yield the effective results through the research of equivalences rather than the simple use of correspondences.

Hermeneutics is another translation strategy adopted in this research was established by some rhetoricians like Gadamer who saw that hermeneutics is composed of the interpretation of the whole text in the light of its parts, and interpretation of the parts in light of the whole. However, with each interpretation a deeper understanding of the previous part or whole emerges.

Steiner (1998), also belongs to this school of translation. So, He divided the process of translation into four steps: trust, aggression, incorporation and compensation emphasizing on the specific correlation between comprehension and expression on the part of the translator during the process of translation. First of all, the translator has to select the original version by aesthetic judgments, and be sure that the text is significant and worth translating. In the second step, the translator enters the translation phase. At this point he may face hostility and resistance from the original.

We also resorted to Nida (1976) ,in his book “Towards a Science of Translating” , he emphasizes the importance of transporting the meaning of the letter even at the expense of the form since the translation consists on transferring the impact of a translation of a text so it has the same influence that this text makes in its source language. Nida is also interested in the receptor or the listener reaction towards a translation by comparing the reaction of the original text readers.

He considered the translator as someone who explains the meaning. In other words; he must take into consideration that he is going to transport what is said in the original with the means and structures of the target language which is totally different from the source language.

As long as we are discussing translation strategies by adaptation, we mentioned the point of view of a theorician who was against any modifications while transporting the meaning from a language to another one. We are talking about Berman (1999) who defends the idea of “Foreignization” which means retaining aspect and structure of the original text in the translation. So, he believes that translators are not obliged to simplify, clarify the meanings, since every language has its tools to express the meaning without makings such as technics.

The second chapter is about the history of the Qur’an translation during centuries. We began this chapter by mentioning the concept of Qur’an then we talked about difficulties in translating religious texts and the translation of the Qur’an in particular.

Qur’an is a sacred book revealed to the prophet Muhammad and is accepted as the last scripture for human guidance. It has been translated into various languages. This study aims to investigate the miraculous nature of the holy Qur’an pertaining to the elliptical structures and the reasons of these ellipses.

In fact, the Qur’an translation is the most prominent type of translation because it bears the translator a huge responsibility to transport the exact meaning of the sacred book and keep the aesthetic side of the original as much as possible.

We also discussed some Qur'an translation problems while transferring its meaning from Arabic into English translators confessed the difficulty mainly in its rhetorical side which made them avoid literal translation since it leads to misunderstanding and ambiguity.

Qur'an word- by -word translation was discussed by Muslim "shouyoukh" and scholars. The majority of them agreed that this method is forbidden because it does not serve Qur'an but rather contributes in distorting its meaning.

So, they suggested to translate it after understanding its implicit meanings first because this holy book is rich of implicitness that oblige everyone to consult "tafasir" books which are many and renewed. Muslim scholars put some conditions for its interpretative translations to ban translators from free translating which is not always justified.

The third chapter dealt with the phenomenon of ellipsis itself by putting different definitions of this style by Arabic rhetoricians. Then, we discussed about reasons, rules for omission, as well as their conditions. After that, we examined the a set of grammatical styles that are used in the Qur'an as clauses are omitted such as condition / swearing / interrogation / warning, etc.

We had followed the same steps in studying ellipsis phenomenon in English language and at the end of the chapter we compared this phenomenon in both languages. This chapter was ended by mentioning that allowing ellipsis when the context can be inferred.

The last chapter or the practical one deals with the representation of the corpus which is composed from twenty elliptical verse taken from the holy Qur'an with three translations by Yusuf Ali, Pickthall and Khan & Al-Hilali. Then, we talked about tafsir books that we had consulted since these verses type need from every translator or researcher in the domain of Qur'an to know about the complete explanation.

We based our work on four tafasir or Qur'an interpretations. Two are ancient like the one of Ibn Kathir and Azzamakhshari the two others are new the first one is by Ibn Ashour and the second is for Al-Jazairi, and what pushed us to choose those four Qur'an interpretation books is to look for the implicit meaning or the elliptic words. Ibn Kathir is a great book in which we can find the reasons of every verses revelation that play a big role in finding out the missed parts of these verses.

As for **Al-ZAMAKHSHARÎ**, his interpretation was interested in the rhetorical side because ellipsis is a part of it. In this book "Interpretation" we can find the

reasons for this phenomenon. The two following interpretations are by IbnAhour and aljazairy to get an updated research.

So, according to what preceded, the conclusion of this research includes a general assessment of the translation operated by the three translators and different results obtained through this study.

Despite the attempts of those translators to keep the rhetoricalQu'ranic style, their efforts gone vain because they were obliged to transfer the implicit meaning which pushed the to add some information not mentioned in the source language which resulted different translations confirms the relativity of translating this Qur'an.

We found also the literal method cannot render the implicit meaning because each language has its structure, means of expression, and characteristics of course. Further more, we noticed that Pickthall adopted word-for-word translation, as a result, he failed in achieving an acceptable comprehensive translation on the other hand he is excused because elliptic verses have many interpretations.

Yusuf Ali reproduced a new meaning by providing the receptor with extra information and his translation is full of commentaries to simplify the meaning for the readership. On the other part, Al-Hilali khan's translation was very long sometimes to the extent of creating some redundancy.

In order to get satisfactory results, translators should depend on many of academic resources and references in grammar rhetoric and interpretation books,

since following literal translation caused a loss of meaning but depending on the Qur'an Interpretations leads translator to keep the meaning regardless the form of the target text.

Finally, we can confirm that using adaptation strategy in translating elliptic verses is useful in clearing the hidden meaning, but at the same time it kills the aesthetic style of divine book and proves its inimitability. This point that translators must pay attention to.

All that we can say, the translation of the Qur'an can be achieved, but translators must pay attention to the implicit meaning of its verses, its style, respect the receptor capacities, and the context that plays a major role in disambiguating the indistinctness of that structure and leading the translator to choose a certain syntactic meaning and not another. It provides the translator with clues to the possible readings of elliptic verses.

Key words :

Overtranslation; implicit meaning; structural adjustments in ellipsis; methodology of translating elliptic quranic verses; interference in quranic elliptic verses;

Key words :

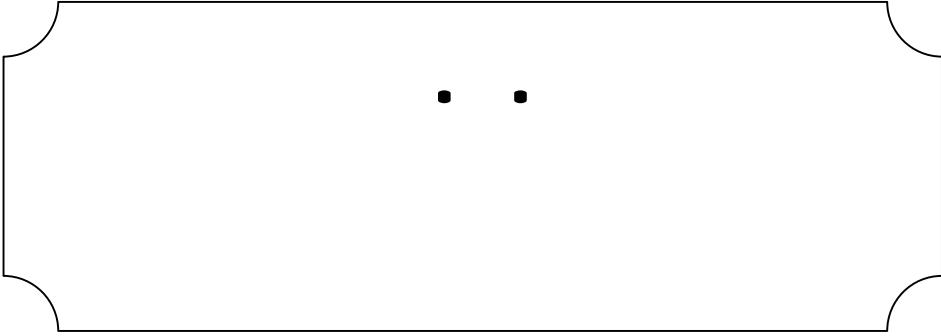
Overtranslation; implicit meaning; structural adjustments in ellipsis; methodology of translating elliptic quranic verses;interference in quranic elliptic verses;

Mots clés :

La traduction adaptée; des versets qurani; la multitude des interprétation des versets quranic; le transfert des versets quraniques de l'arabe vers l'anglais;

كلمات المفتاحية

التصريف في الترجمة - أ لآيات المتعلقة معناها بمحذوف - ترجمة الآيات المحذوفة إلى الإنجليزية - تقرير الحذف في الترجمة



490	1	-1
(456)	1	-2
"1981	1	:
"	1	-3
"1979		
		-4
1994:	3	
"1979	5	-5
. 749		-6
2	(392)	-7
		"
2		-8
	1999	
		-9
	"1977	3
	5	-10
	"2000	
"1996	1	-11

1		-12
	1996	
		-13
1967	2	
	(1911)	-14
	.2006-1427	1
	(1911)	-15
	" 2006 - 1427	1
2001		-16
		" "
	(794)	-17
	1	
	1957-1376	
		-18
	" 1401	
		-19
	.8 | 27	
	| 2002-1649	-20
	1428	

2002-1649	-21
.1428	
2001	-22
1998 1	-23
2000	-24
789	-25
491	-26
.53	
1999	-27
1992 3	-28
1999	-29
1992 3	-30
!	-31
	-32
1 11	
2009	

1417	174	
		-33
. 2009 1	11	
		-34
1421		
	.2000	#
2006		-35
Goth 75		-36
	Enstitute 2000.	
.2000	1	-37
1984		-38
" 1403		-39
i()		-40
	.2002	
1992	1	-41
i2		-42
	. 1427	
1		-43
	2009	

. 2000 | 11 |	-44
- 1428 | 1 |	-45
	"" 2007
"" 1994 |	-46
	-47
	(388)
	374
-1414 | 1 |	-48
	"" 1993
	-49
	"" 749 |
"" 1979 |	-50
	4504 |
	-1
- 1379 | 2 |	
	" 1969
| 321 |	-2
. |1345 |	
	-3
" 1999 | 1 |	

·	:	i	·	·	·	·	·	i	·	·	i	-4
4	"	1979-	1399	i	·	·	i	i	2	i	·	·
		i	·	·	i	·	i	·	·	·	·	-5
	"	1988	i	1	i	!	i	·	·	·	·	

- 1- Berman.A. La traduction et la lettre ou lauberge du Lointin, Paris, Edition du Soleil ,1999.
- 2- Brown Julian & George Yule . Discourse Analysis .Cambridge : Cambridge University Press , 1983
- 3- Crystal David .A Dictionary of Linguistics and phonetics(Oxford and London:Basil Blackwell in association with André Deutsch Second Edition 1987).
- 4- Deliste (J). – Lanalyse du discours comme méthode de traduction .Ottawa 1980.
- 5- Didier Erudition , 1994.
- 6- Englisg Dectionary, Geddes & Grosset, Scotland, 1988.
- 7- Hachette F.L.E Paris 1994.
- 8- Halliday M. A. K and R Hassan , Cohesion in English , London and Newyork , Longman 1976.
- 9- Halliday . M.K & Ruqaiya Hassan . Cohesion in English(Longman, 1976)
- 10- Hurtado (A) .- La notion de fédlité en traduction . Paris Didier – Erudition 1990 .
- 11- Ingro Reich, Ellipsis ,Universitat des Saarlands , 2009.
- 12- Introduction to the Quran, W.M. Watt , (Edinburgh: Edinburgh University, Press),1st ed, 1997.
- 13- IRICA’S Bibliographic studies on translation of the Holy Qur’an , Eren in the proceedings of the international conferences 21-24 Muharam 1418 AH/18-21 May 1998,Al al bayt. University Jordan, Translations of the Holy Quran

into languages of the Muslim people and communities, 1420/1999 ,ed .Sayid Jamaludin Mafrak , Jordan .

- 14- Ivering ,T . B, Introduction to the Nobel Reading on line, 1999
- 15- Admiral J.R ET Meschonnic , H., La traduction, Larousse , Paris,
- 16- Lederer Mariane La traduction d’Aujourd’hui , le modél interprétatif, Hachette , F.L.E.Paris , 1994 .
- 17- Nida Eugène , Toward a science of Translation, Leiden :B Rrill, 1964.
- 18- Nord (C .) . – T ext analysis in Translation : Theory Methodologie and Didactic Application of a model for translation - oriented Text analysis Amsterdam Rodopi ,1990 .
- 19- Perggnier (M) .- Les Fondements Sociolinguistiques de la traduction. Paris, Champion, 1978.
- 20- Pickthall , M.M.The meaning of the Glorious Qu’ran , Dar Alkitab Allubnani , Beirut. 1981.
- 21- Quirck R. , Greenbaum S 1973 A University Grammar of English ,publishers, Berlin,1974.
- 22- Quirk.R ,Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jane Svartvic : A Comparative Grammar of the English Longman , London 1985.
- 23- Reading in General Translation , BB books series, Theory Reconstructing ,Types of Expansions , Septemer 1997.
- 24- Selescovitch Danica - Languages , langues et mémoire.Paris , Lettres Modernes.1975 Lettres .2-
- 25- Steiner .G, Après Babel, une poétique du dire et de la traduction ,chap 1, Comprendre c’est traduire, Albin Michel, paris 1998.
- 26- The issue of Working Papers in Discourse Analysis , O CTOBRE 1976
- 27- The koran Interpreted , Arthur J Arbery , (Oxford) Edinburgh University Press 1998.
- 28- The Meaning of the Glorious Qur’an , Muhamad Marmaduck Pickthall , (Istanbul :çagri Yayinlari)1996.
- 29- The Qur’an T.B. Ivering Indian Good Word Books ,1999.
- 30- The Qur’an Translated from Arabic J.M.Rodwell , ed .Alan Jones , London Everyman ,1999.
- 31- Wilss ,Wolfman , the science of translation – problems and methods ,

32- Yusuf Ali , A. (The Meaning of the Glorious Qur'an), Dar Allubnani Beirut, 1979.

- : .

- The translation of subject ellipsis in coordinated clauses from english to arabic : A study based on parallel narative corpora , Touati Wissam , Mentouri University , 2007.

- . -

- 1- Traditional Paper , Hope as a cognitive Value: “ Evaluating Gaols for pragmatic Inquiry. Internet website,,
 - 2- www.dan.sperber.com/mood.htm: pp7,10-4-2005.
 - 3- www.Wikipedia.com, the free encyclopedia on 12-4-2005, internet.

الفهرسة

26	.....	2-2
27	.....	1-2-2
33	.....	3-2-2
35	.....	4-2
37	.....	1-4-2
39	.....	2-4-2
41	.....	5-2
41	.....	1-5-2
42	.....	2-5-2
43	".....	6-2
47	.....	7-2-2
	
50	.....	1-3
50	.....	2-3
51	.....	3-3
54	".....	4-3
56	".....	5-3
57	".....	6-3
59	.....	7-3

61	.....	.....	3-7-3
62	.....	.....	4-7-3
64	.....	.....	6-4-7-3
67	.....	.....	5-7-3
70	.....	.....	8-3
75	.....	.....	1-4
75	.....	.....	2-4
79	.....	.....	3-4
82	.....	.....	4-4
82	.....	.....	1-4-4
85	.....	.....	2-4-4
87	.....	.....	3-4-4
90	.....	.....	4-4-4
92	.....	.....	5-4-4
96	.....	.....	6-4-4
99	.....	.....	7-4-4
101	.....	.....	8-4-4
105	.....	.....	9-4-4

